UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II

VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	076LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II	L-LIN/09	LEZIONI	54	ANA CLAUDIA RAMALHO DOS SANTOS VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- lo studente potrà avere acquisito il livello B1+ di competenza strumentale della lingua portoghese
- lo studente potrà aver acquisito gli strumenti necessari alla riflessione sulle strutture sintattiche complesse del portoghese

Modalità di verifica delle conoscenze
Per l'accertamento delle conoscenze

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione
- saranno messe a disposizione esercitazioni su determinati argomenti da svolgere in autononomia e sarà cura dello studente consegnarli ai docenti e partecipare ai ricevimenti individuali per la correzione

Capacità
Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello B1+)
- avrà sviluppato coscienza metalinguistica su questioni inerenti alla semantica e alla morfopragmatica
- sarà in grado di usare consapevolmente le strutture di coordinazione e subordinazione
- sarà in grado di tradurre in e dal portoghese testi semplici.

Modalità di verifica delle capacità
Durante le lezioni e le esercitazioni

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali)
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia

Comportamenti
Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi semantici e morfopragmatici
- può acquisire consapevolezza rispetto strutture sintattiche complesse e saperle usare in ogni contesto comunicativo

Modalità di verifica dei comportamenti
Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative delle strutture date
- a formulare ipotesi
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti suggeriti in aula

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Gli studenti dovranno previamente

- saper esprimersi (oralmente e per iscritto) dominando le strutture grafiche, morfologiche, sintattiche elementari, necessarie all'interazione in situazioni quotidiane
- saper comprendere un testo scritto o un discorso orale legati a situazioni della vita quotidiana
- saper leggere e comprendere un testo critico o letterario semplice
- conoscere a grandi linee l'evoluzione diacronica e diatopica del portoghese
- conoscere la fonetica del portoghese europeo e la sua trascrizione IPA
- conoscere gli argomenti basici per la riflessione metalinguistica sul sistema linguistico portoghese, in propsettiva contrastiva

Indicazioni metodologiche

Le lezioni e le esercitazioni

- tutte le lezioni e le esercitazioni si svolgono in lingua portoghese
- si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali audio e video proposti dai docenti
- uso di slides
- uso di un Manuale per l'apprendimento del Portoghese come lingua straniera, per le esercitazioni
- uso di dispense elaborate ad hoc dalla docente per il corso
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali distribuiti durante lezioni ed esercitazioni, di bibliografia o altri materiali di difficile reperimento o per l'esercitazione autonoma di determinate competenze
- ricevimento presenziale degli studenti
- uso del profilo Facebook "Cátedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Dalla frase all'enunciato

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B1+ di competenza, puntando sulla riflessione metalinguistica relativamente alle strutture sintattiche e sulle potenzialità espressive della lingua portoghese, a livello diafasico e diamesico. Sarà data attenzione alla ricezione e alla produzione del discorso, e alle strategie peculiari del registro colloquiale. Tutte le lezioni e le esercitazioni si terranno in portoghese. Il corso sarà suddiviso in due moduli:

La frase complessa (2° sem.): Questo modulo ha come obiettivo l'apprendimento delle strutture complesse della comunicazione, a partire dallo studio della coordinazione e subordinazione delle frasi, delle strategie di focalizzazione e topicalizzazione, delle relazioni di coesione e coerenza in vari tipi testuali e dei segnali discorsivi, con una speciale attenzione alla variazione diafasica della lingua, in prospettiva contrastiva.

Alla fine del corso sarà disponibile su Moodle il programma completo e dettegliato di tutti gli argomenti trattati.

Laboratorio DIPLE (ANNUALE): L'analisi degli aspetti sintattici teorici è accompagnata esercitazioni di comprensione e produzione scritta e orale e da esercizi strutturali guidati, in vista dell'eventuale accesso alla certificazione internazionale PLE.

Bibliografia e materiale didattico

Per il Laboratorio DIPLE

- Isabel Coimbra, Olga Mata Coimbra, *Gramática Ativa 2 : Versão Portuguesa*, Lisboa : Lidel, 2012 (testo principale)
- AA.VV. *Aprender Portugês*, Lisboa, Texto Editores, vol. 2 e vol. 3 (testi secondari)
- Materiali distribuiti dalla docente

Dizionari consigliati

- Giuseppe Mea, *O Dicionário português : dizionario italiano portoghese, portoghese italiano*, Bologna, Zanichelli (2 voll.), u.e.
- Dizionario monolingue on line (Porto Editora): http://www.infopedia.pt/

Per il corso

- La docente caricherà su Moodle alcune dispense

Biblografia specifica verrà indicata durante e alla fine del Corso, e comunicata attraverso Moodle.
Bibliografia di riferimento:

- AA.VV., *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho, 2003, capp. 14-18.

- AA.VV., *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, a cura di Gian Luigi Beccaria, Torino, Einaudi, 1996
- Leonor Sardinha / Luísa Oliveira, *Gramática Formativa de Português*, Lisboa, Didáctica Editora, 2010.
- Luca Serianni, Alberto Castelvecchi, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET, 1991, capp. XIII-XIV

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico. I non frequentanti saranno tenuti a consolidare la loro preparazione estendendo lo studio a quattro saggi critici tra quelli indicati nel Programma d'esame caricato su Moodle; dovranno svolgere in autonomia tutti gli esercizi distribuiti a lezione e sarà loro cura consegnare alle docenti gli esercizi svolti e ritirare le correzioni.
Per il laboratorio DIPLE (obbligatori)

- Gramática ativa, Lisboa, Lidel, vol. 2
- AA.VV. *Aprender Português*, Lisboa, Texto Editores, vol. 2 e vol. 3

Si pregano i non frequentanti di contattare comunque le docenti all'inzio del corso per programmare le attività alternative alla parte del Laboratorio DIPLE.

Modalità d'esame

Tutte le prove (scritte e orali) si terranno in lingua portoghese.
Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media ponderata delle varie attività previste, che consistono:
per le esercitazioni:

- prove di competenza sulle quattro abilità (produzione scritta, produzione orale, comprensione scritta, comprensione orale)

per le lezioni:

- prova scritta sui punti indicati nel Programma finale caricato su Moodle
- prova orale su due saggi critici a scelta tra quelli che saranno indicati nel Programma finale caricato su Moodle

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove SCRITTE E ORALI sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano 5 giorni prima della data della prova; non saranno accettati studenti non iscritti). Le prove scritte sono propedeutiche alle prove orali.
ATTENZIONE: gli scritti sono validi per due sessioni d'esame, incluse le sessioni di aprile e dicembre: alla terza lo studente deve completare l'esame, altrimenti dovrà rifare tutto daccapo. Ovvero, se uno studente ha sostenuto una prova scritta nella sessione invernale (gennaio-febbraio) deve concludere l'esame con la rispettiva prova orale improrogabilmente entro la sessione autunnale seguente (settembre).

Note

La disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.
Data inizio Laboratorio DIPLE (PRIMO SEMESTRE): 2 ottobre

Data inizio Laboratorio DIPLE (SECONDO SEMESTRE): mercoledì 19 febbraio 2020

Data inizio Corso (SECONDO SEMESTRE): lunedì 17 febbraio 2020
Gli studenti LIN di Lingua A, B e C (9 cfu) e LET (9 cfu) frequenteranno entrambi i moduli in cui è articolato il corso per entrambi i semestri.
Gli studenti LET che **eventualmente** dovessero maturare solo 6 cfu sono pregati di contattare le docenti all'inzio del primo semestre, per concordare le attività.
NON È POSSIBILE SOSTENERE L'ESAME DI LINGUA PORTOGHESE 2 SENZA AVERE CONCLUSO E VERBALIZZATO L'ESAME DI LINGUA PORTOGHESE 1.

Ultimo aggiornamento 09/02/2020 09:04